ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81’37 : 811.111 : 811.161.1

© 2023 Ю. А. Квач

ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В СОСТАВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена сопоставительному анализу англоязычных и русскоязычных строительных терминов, образованных путем метафорического переноса. В работе изучаются источники метафорических номинаций, описываются наиболее продуктивные метафорические типы и модели, характерные для англоязычной и русскоязычной строительной терминологии. В результате анализа установлено, что метафоризация является эффективным способом терминообразования в строительной терминологии обоих языков. Вместе с тем, механизмы образования строительных терминов путем метафоризации в английском и русском языках различны, что свидетельствует о специфическом восприятии объективной реальности представителями англоязычной и русскоязычной культур.

***Ключевые слова**: термин-метафора, строительная терминология, метафорическая модель.*

© 2023 Yu. A. Kvach

METAPHORICAL TERMS AS PART OF ENGLISH AND RUSSIAN CONSTRUCTION TERMINOLOGY

The article focuses on a comparative analysis of English and Russian construction terms formed by metaphorical transfer. The paper studies the sources of metaphorical nominations, the most productive metaphorical types and models, typical for English and Russian construction terminology. As a result of the analysis, it was established that metaphorization is an effective way of term formation in the construction terminology of the languages. At the same time, the methods of formation of the construction term of the way of metaphorization in English and Russian languages turn out to be different, which is associated with a specific perception of the objective reality of the perception of English-speaking and Russian-speaking culture.

***Key words:** metaphor term, construction terminology, metaphorical model.*

1. Вводные замечания. Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом ученых к проблемам терминологии, что обусловлено стремительным научно-техническим прогрессом, расширением межкультурных контактов и интернационализацией науки. Сегодня наряду с потребностью в совершенствовании национального терминологического фонда ощущается острая необходимость в сопоставительном изучении терминологических систем различных языков, что будет способствовать достижению эквивалентности перевода и обеспечению эффективного взаимодействия специалистов в различных научных областях. Особый интерес в данном

контексте представляет сопоставительный анализ терминов строительной сферы, которую сегодня можно без преувеличения считать одной из наиболее динамично развивающихся сфер человеческой деятельности.

Следует отметить, что в современных условиях развития общества строительная терминология стремительно расширяется. При этом эффективным способом пополнения строительного терминологического фонда является метафоризация, под которой подразумевается «семантический процесс выбора наименования на основе предметного, признакового или функционального сходства двух гетерогенных объектов» [Ермакова, Ясенева, 2015: 242].

Изучению метафорического переноса как способа образования терминов отдельных отраслей знаний (в современном языкознании) посвящено большое количество научных исследований, среди которых следует в первую очередь отметить работы Г. С. Баранова [Баранов, 1992, 1993], Е. Н. Ермаковой и А. Н. Ясневой [Ермакова, Ясенева, 2015], Е. А. Сиротиной [Сиротина, 2020], А. П. Чудинова [Чудинов, 2001], Timothy D. Giles [Giles, 2008], Tercedor Sánchez et al. [Tercedor Sánchez et al., 2012], George Lakoff [Lakoff, 1993]. Рассмотрением терминов-метафор непосредственно в области строительства и архитектуры занимаются Д. З. Гайнутдинова [Гайнутдинова, 2017], И. Г. Кудрявцева и И. И. Юдина [Кудрявцева, Юдина, 2021], А. К. Сулейманова [Сулейманова, 2017] и др. Вместе с тем, явление метафоризации в системе строительной терминологии на сегодняшний день изучено недостаточно и требует дальнейшей разработки.

Объектом настоящего исследования выступает английская и русская строительная терминология; **предметом** – термины-метафоры и способы их образования в английском и русском языках.

Целью данной работы является изучение процесса образования строительных терминов путем метафоризации, выявление сходств и различий в образовании терминов-метафор в составе строительной терминологии английского и русского языков.

Материалом данного исследования послужили термины-метафоры, отобранные путем сплошной выборки из отраслевых словарей, а также специализированных изданий. Объем выборки составляет 537 терминов-метафор – 294 в английском языке и 243 в русском языке.

2. Понятие «термин-метафора». Появление терминов-метафор в различных отраслях знаний можно объяснить стремлением человека создавать новые понятия на основе уже знакомых предметов и образов, применяя для этого общеупотребительную лексику.

Использование метафор в языке науки и техники выполняет двойную функцию – одновременно создает ряд новых лексических единиц для описания новых явлений и предметов и формирует связь между новыми и уже существующими явлениями, которые лежат в основе метафоры [Tercedor Sánchez et al., 2012].

При метафорической интерпретации окружающего мира особое значение приобретает ассоциативно-образная символическая связь между двумя объектами, которая позволяет отразить «внутренние категориальные значения, субъективно-семантический контекст, сопровождающий познание окружающей человека действительности» [Глазунова, 2000: 77-78]

При метафорическом терминообразовании, как и при образовании слов общелитературного языка, применяется перенос на основании какой-либо ассоциации и на основании сходства эмоциональных впечатлений. Н.С. Шарафутдинова характеризует терминологическую метафоризацию как «семантический способ наименования специального понятия на основе предметного, признакового или функционального сходства научного и бытового объектов, который основывается на сравнении и сопоставлении» [Шарафутдинова, 2004: 84]

Как отмечает Д. Н. Шмелев, «объединяющие соответствующие значения [лексических единиц] признаки не являются ни дифференциальными семантическими признаками данных слов, ни вообще конструктивными элементами значений» [Шмелев, 1973: 193]. Соответственно, они не являются элементами непосредственного значения слова, а представляют собой некие устойчивые ассоциации, которые связаны с представлением человека о явлении, обозначаемом данным словом. Использование значения общеупотребимого слова позволяет специалисту создать представление о новом объекте и в ходе познавательной деятельности в дальнейшем разработать соответствующее научное понятие о нем.

3. Сферы-источники метафорического терминообразования в английском и русском языках. В настоящем исследовании выделение различных видов метафор осуществляется в соответствии с классификацией А. П. Чудинова, а именно выделяются антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактные метафоры [Чудинов, 2001] (см. табл. 1).

Таблица 1. *Лексико-семантическая классификация терминов-метафор в английском и русском языках*

Метафора	**Английский язык**		**Русский язык**	
	Кол-во единиц	**%**	**Кол-во единиц**	**%**
1. Артефактная метафора	104	35,4	102	42,0
2. Антропоморфная метафора	100	34,0	75	30,9
3. Природоморфная метафора	77	26,2	57	23,4
4. Социоморфная метафора	13	4,4	9	3,7
Всего:	***294***	***100***	***243***	***100***

3.1. Артефактная метафора. Как видно из таблицы 1, наиболее распространенной в исследованном материале является артефактная метафора (англ. – 104 ед., русск. – 102 ед.), в которой предметы и явления объективной действительности представлены в ассоциативной связи с миром вещей, созданных руками человека [Чудинов, 2001]. Достаточно большое количество терминов, в основе которых лежит сходство с искусственно созданными объектами, можно объяснить тем, что реалии, относящиеся к данной категории, окружают человека во всех сферах повседневной жизни, являются для него понятными и знакомыми, что логично приводит к использованию их образов при формировании новых научных понятий.

В рамках артефактной метафоры можно выделит следующие сферы-источники: «Одежда, обувь и аксессуары» (англ. – 40 ед., русск. – 39 ед.), «Предметы обихода и их свойства» (англ. – 18, русск. – 22 ед.), «Мебель и предметы интерьера» (англ. – 18, русск. – 11 ед.), «Продукты питания» (англ. – 7 ед., русск. – 12 ед.), «Сооружения» (англ. – 4 ед., русск. – 6 ед.), «Музыкальные инструменты» (англ. – 4 ед., русск. – 3 ед.), «Корабль и его части» (англ. – 2, русск. – 4 ед.), «Одиночные артефакты» (англ. – 10 ед., русск. – 5 ед.). Большинство выделенных сфер-источников метафоры в английском и русском языке совпадает, что свидетельствует о сходстве материального окружения людей, относящихся к этим языковым культурам.

В сопоставляемых языках наибольшее количество артефактных метафор относятся к сфере «Одежда, обувь и аксессуары», которая включает в себя наименования предметов одежды, обуви, аксессуаров, а также их элементов, например, англ. *base* <u>*shoe*</u> ‘башмак (основание) колонны’ (*shoe* – досл. ‘туфля, башмак’), русск. *анкерная* <u>*серьга*</u> (крепежный элемент, который по форме напоминает украшение, носимое в ушах). В русском языке высокой продуктивностью также обладает сфера «Предметы обихода и их свойства», к которой относятся наименования предметов посуды, емкостей для хранения и переноса продуктов, например, англ. <u>*box*</u> *beam* ‘коробчатая балка’ (*box* – досл. ‘коробка’);

русск. *дорожный утюг* (инструмент для разглаживания швов в дорожном строительстве).

В целом, в сопоставляемых языках в артефактной метафоре встречаются одним и те же образы, однако можно заметить некоторые наименования одежды, которые больше свойственны одной из культур и не так распространены в другой, например, русск. *косынка* в терминологическом сочетании *соединение с косынкой*, англ. *muffler* ‘шумопоглотитель’ (досл. ‘шарф’). Достаточно большое количество схожих метафорических образов в строительной терминологии английского и русского языка может свидетельствовать о том, что данная терминология сформировалась при тесном взаимодействии данных культур, а также о том, что в целом людей окружают одинаковые или схожие предметы.

3.2. Антропоморфная метафора. Вторым по продуктивности типом метафоры в настоящем исследовании представляется антропоморфная метафора (англ. – 99 ед., русск. – 75 ед.). В основе данного типа метафоры лежит сходство предмета с человеком, его физиологическими характеристиками и интеллектуальными способностями. Достаточно большое количество терминов строительства, образованных в результате такого сходства, является вполне закономерным с учетом антропоцентрической парадигмы современной науки. Как отмечает В. Н. Телия, по антропоцентрическому канону создается «наивная картина мира», которая выражается в возможности рассматривать явления природы или абстрактные понятия как лица или живые существа, которые обладают антропоморфными или зооморфными свойствами [Телия, 1988: 174].

Проведенный анализ антропоморфной метафоры в английском и русском языках позволил выделить следующие сферы-источники: «Строение и внешний вид человека» (англ. – 64 ед., русск. – 46 ед.), «Физиологические процессы» (англ. – 13 ед., русск. – 6 ед.), «Социальный статус человека» (англ. – 7 ед., русск. – 4 ед.), «Интеллектуальные способности» (англ. – 2 ед., русск. – 1 ед.), «Деятельность человека» (англ. – 5 ед., русск. – 13 ед.), «Визуальное восприятие мира человеком» (англ. – 4 ед., русск. – 3 ед.), «Межличностные отношения» (англ. – 3 ед.).

Наиболее распространенной сферой-источником антропоморфной метафоры в английском и русском языках является сфера «Строение и внешний вид человека» (англ. – 64 ед., русск. – 46 ед.), куда входят наименования частей тела и органов человека. Например, английский термин *arm* ‘консоль, рычаг’ (досл. ‘рука’) основан на сходстве рычага и руки человека по форме и расположению, а термин *skin* ‘наружный слой, оболочка’ (досл. ‘кожа’) образован в результате метафорического переноса по

выполняемой функции, поскольку наружный слой конструкции, как и кожа человека, выполняет защитную функцию. В русском языке к терминам данной группы относятся такие термины, как *щека* (передняя и задняя плоскости арки, торец, срез свода), *пята* (концевая опорная часть арочных конструкций или конструкций стержневого типа), которые образованы путем метафорического переноса по месту расположения.

3.3. Природоморфная метафора. Третий тип метафоры, выделенный в исследованном материале – природоморфная метафора – также демонстрирует достаточно высокую частотность в обоих языках (англ. – 77 ед., русск. – 57 ед.). Природоморфная метафора образуется на основе аналогии с объектами живой и неживой природы [Чудинов, 2001]. В рамках природоморфной метафоры выделены три сферы-источника: «Животный мир» (англ. – 45 ед., русск. – 31 ед.), «Растительный мир» (англ. – 24 ед., русск. – 12 ед.), «Неживая природа» (англ. – 9 ед., русск. – 14 ед.). Наиболее многочисленной в сопоставляемых языках является сфера-источник «Животный мир», в которую входят наименования млекопитающих, птиц, насекомых, моллюсков, пресмыкающихся, а также частей их тел.

Сопоставительный анализ показал, что в основном основой для природоморфной метафоры составляют наименования домашних животных, общих для обоих языков, например, *hog / боров*, *cat / кошка*, *dog / собачка*, *bull / бык*. Однако встречаются и уникальные для каждого из языков метафорические образы, при этом метафорический перенос может осуществляться на основании сходства функции, например, англ. *monkey* ‘баба (для забивки свай)’ (досл. ‘обезьяна’) или сходства формы, например, *dolphin* ‘куст свай’ (досл. ‘дельфин’). Для русскоязычной выборки уникальным оказался образ барана, который встречается, например, в терминах *барашек* (фактура камня, напоминающая баранью шерсть), *барашковый болт* (болт, который по форме напоминает бараньи рога); лебедя – русск. *лебедка* (элемент механизма, по форме напоминающий лебединую шею).

3.4. Социоморфная метафора. Социоморфная метафора, в основе которой лежат ассоциации с событиями социальной жизни человека, наименее частотна в эмпирическом материале (англ. – 13 ед., русск. – 9 ед.). Для данной метафоры было выделено три сферы-источника: «Военные действия и орудия убийства» (англ. – 9 ед., русск. – 8 ед.), русск. *стрела крана*, *цемент-пушка*, англ. *armouring* ‘покрытие защитной оболочкой’ (*armour* досл. ‘доспехи, броня’), «Мифология» (англ. – 2 ед., русск. – 1 ед.), например, англ. *cyclopean concrete* ‘бетон с зёрнами крупного заполнителя (до 15 см)’, *devil* ‘асфальторазогреватель’, русск. *циклопическая кладка*, и «Социальный институт»

(англ. – 2 ед.), например, англ. *marriage* ‘точная пригонка одной детали к другой’ (досл. ‘бракосочетание’) и *marrying* ‘наращивание без врубки’. Метафорический перенос в данном случае основан на общем эмоциональном восприятии человеком этих процессов.

4. Классификация терминов-метафор в английском и русском языках по признакам, лежащим в основе метафорического переноса. По мнению А. К. Сулеймановой, в основе терминологической метафоры, как правило, лежит перенос лексического значения по какому-либо внешнему виду, например, по форме, размеру, внешнему виду, расположению [Сулейманова, 2017].

В исследованном материале были зафиксированы английские и русские термины-метафоры, в основе образования которых лежит сходство по форме, функции, эмоциональному впечатлению, расположению, а также термины, в которых сочетаются несколько этих признаков (см. табл. 2).

Таблица 2. *Классификация терминов-метафор в английском и русском языках по признакам, лежащим в основе метафорического переноса*

Признак	**Английский язык**		**Русский язык**	
	Кол-во единиц	**%**	**Кол-во единиц**	**%**
1. По сходству формы	126	41,8	98	40,7
2. По сходству функции	68	23,1	25	10,8
3. По эмоциональному впечатлению	28	9,5	35	14,5
4. По сходству места расположения	27	9,2	18	7,5
5. По сходству формы и места расположения	17	5,8	26	10,8
6. По сходству места расположения и функции	15	5,1	11	2,9
7. По сходству формы и функции	10	3,4	12	4,6
8. По сходству формы и эмоциональных впечатлений	5	1,7	7	5,0
9. По сходству функции и эмоционального впечатления	1	0,3	–	–
10. По осуществляемому действию	–	–	10	4,1
Всего:	***294***	***100***	***243***	***100***

4.1. По сходству формы. Как видно из приведенной выше таблицы, наиболее распространенным признаком метафорического переноса является сходство объектов по форме. В обоих языках сходство по этому признаку наиболее ярко проявляется в природоморфной и артефактной метафорах, поскольку человек сопоставляет новые объекты с привычной окружающей его действительностью. Например, англ. *bud* ‘растительный орнамент в виде распускающихся почек’ (досл. ‘бутон’) – в данном

примере очевидно сходство декоративного элемента по форме с бутоном цветка; *barrel light* ‘полукруглое световое окно на крыше’ (досл. *barrel* ‘бочонок’) – здесь можем наблюдать сходство конструкции окна по форме с бочкой; русск. *яблоко* ‘шар под крестом на главе церкви’ – декоративный элемент, получил название благодаря круглой форме, напоминающей яблоко; *чашка* ‘вырубка на конце бревна’ – углубление в конструкции напоминает по форме предмет посуды.

4.2. По сходству функции. Вторым по продуктивности признаком метафорического переноса является сходство по выполняемой объектами функции. В английском языке чаще всего сходство по этому признаку встречается среди терминов-метафор, связанных окружающими предметами, т. е. артефактных метафор, и с человеком, т. е. антропоморфных метафор. Например, англ. *backbone* ‘каркас’ (досл. ‘позвоночник’) – в строительстве каркас здания выполняет ту же поддерживающую функцию, что и позвоночник в организме человека; *architectural coating* ‘архитектурная облицовка’ (*coating* досл. ‘верхняя одежда’) – в строительстве облицовка здания, которая представляет собой наружное покрытие, как и верхняя одежда для человека, выполняет функцию защиты от внешних воздействий. В русском языке сходство по функции менее выражено и чаще всего встречается в артефактной метафоре, реже – в антропоморфной и природоморфной, например: русск. *мостик холода* ‘участок ограждающей конструкции здания, имеющий пониженное термическое сопротивление’, т. е. данный элемент, как мост, передает холод остальной конструкции; *скелет* ‘каркас здания’ – в строительстве выполняет ту же функцию, что в организме человека, то есть служит основой для всего остального.

4.3. По эмоциональному впечатлению. Менее продуктивным в английском языке представляется сходство объектов по эмоциональному впечатлению. Данный признак и в английском, и в русском языке чаще всего прослеживается в антропоморфной метафоре, например, англ. *smart building system* ‘система «умный дом»’ – данном примере наблюдается перенос на здание интеллектуальных способностей человека; русск. *живучесть* (в значении стойкость, долговечность).

4.4. По сходству места расположения. Сходство по месту расположения наблюдается во всех типах метафоры, связанных с какими-либо материальными или физическими объектами, однако совершенно не представлено в социоморфной метафоре, которая подразумевает сходство с некими абстрактными событиями социальной жизни человека. Примерам такого метафорического переноса могут служить следующие термины: англ. *sole* ‘основание’ (досл. ‘подошва’) – в данном примере прослеживается перенос по месту расположения части тела человека и элемента строительной конструкции; русск. *глава*

(декоративное завершение церковных построек в форме шлема, луковицы, груши, конуса или шатра, покоящееся на круглом или многоугольном в плане барабане).

4.5. По осуществляемому действию. В русском языке выделен признак, лежащий в основе метафоризации, который не был выявлен в английском языке, а именно – сходство по осуществляемому действию (русск. – 10 ед.). В данную группу вошли термины, в которых метафорический перенос основан на переносе действий, выполняемых человеком, на неодушевленные предметы и явления, например, *несущая конструкция* (от гл. нести), *наращивание* (от гл. расти, наращивать), *отдых сваи*, *отказ сваи*.

4.6. Комбинированные признаки. В исследованном материале также встречаются различные комбинации сходств по перечисленным выше признакам:

– по сходству формы и места расположения, например, англ. *belly* ‘утолщение, выпуклость’ (досл. ‘живот’); русск. *колено трубы*;

– по сходству формы и функции, например, англ. *bag* ‘рукав’ (досл. ‘сумка’); русск. *ствол* (колонны);

– по сходству места расположения и функции, например, *cushion concrete coat* ‘подстилающий слой’ (*cushion* досл. ‘подушка’); русск. *кровельный ковер*;

– по сходству формы и эмоциональных впечатлений, например, англ. *water glass* ‘жидкое стекло’ (*water* досл. ‘вода’); русск. *жидкое цементное тесто*;

– по сходству функции и эмоционального впечатления, например, англ. *life-cycle cost* ‘стоимость жизненного цикла’ (*life-cycle* досл. ‘жизненный цикл’).

Выводы. Проведенное исследование показало, что в большинстве случаев в английских и русских терминах-метафорах в области строительства наблюдаются схожие тенденции. Для обоих языков характерен перенос значения с общеупотребительных слов на элементы строительных конструкций, строительное оборудование и т. д. Это подтверждается высокой продуктивностью артефактной метафоры, основанной на переносе значения физических предметов, как в английском, так и в русском языках. Несмотря на наличие общего пласта общеупотребимых слов, послуживших источниками метафор, в каждом из языков прослеживаются уникальные культурные особенности, например, присутствуют свойственные лишь одной из культур предметы быта или животные, для которых характерен определенный ареал обитания.

Согласно полученным результатам, в обоих языках достаточно продуктивен перенос, основанный на сходстве формы и функции. Особенностью русского языка можно назвать преобладание, по сравнению с английским языком, метафор, основанных на

переносе эмоционального восприятия, а также действий, выполняемых человеком. Для английского же более характерно преобладание метафорического переноса, основанного на сходстве формы и на сходстве функции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов Г. С. Научная метафора: модельно-семиотический подход. Кемерово: Кузбассвузиздат, 1992. Ч. 1. 112 с.

2. Баранов Г. С. Научная метафора: модельно-семиотический подход. Кемерово: Кузбассвузиздат, 1993. Ч. 2. 200 с.

3. Гайнутдинова Д. З. Сопоставительный анализ структурных особенностей терминов-метафор архитектурно-строительного подъязыка (на материале русского и английского языков) // Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 4. С. 92-100.

4. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. Санкт-Петербург: Фил. фак. СПбГУ, 2000. 190 с.

5. Ермакова Е. Н., Яснева А. Н. Метафорический перенос как способ терминообразования в нефтяной отрасли (на материале русского и английского языков) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 2. С. 240-247.

6. Кудрявцева И. Г., Юдина И. И. Сопоставительный анализ терминов-метафор английской и русской терминологий строительства // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. № 1 (34). С. 359-361.

7. Сиротина Е. А. Метафорический способ образования терминов в современной английской терминологии биохимии // Studia Humanitatis. 2020. № 1. Доступ: https://st-hum.ru/content/sirotina-ea-metaforicheskiy-sposob-obrazovaniya-terminov-v-sovremennoy-angliyskoy. (дата обращения: 15.11.2022).

8. Сулейманова А. К., Сабитова Н. Г. Лексико-семантические процессы в терминологии: метафора в терминологии архитектуры // Филология науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73). Ч. 2. С. 169-171.

9. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. Москва: Наука, 1988. С. 173-204.

10. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: Издво Урал. гос. пед. ун-та, 2001. 238 с.

11. Шарафутдинова Н. С. Терминологическая метафоризация (на материале лингвистических терминов немецкого и русского языков) // Русско-немецкие культурно-исторические контакты. Тольятти: ТГУ, 2004. С. 84-86.

12. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). Москва: Наука, 1973. 279 с.

13. Giles T. D. Motives for Metaphor in Scientific and Technical Communication // Technical Communication Quarterly. Amityville, NY: Baywood. 2008. Vol. 18. P. 99-101.

14. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought. 2nd ed. Cambridge University Press, Cambridge, 1993. P. 202-251.

15. Tercedor S. Metaphor and metonymy in specialized language // A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. Boston: De Gruyter Mouton, 2012. P. 33-72.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Российская архитектурно-строительная энциклопедия. 2010. Т. 13: Строительство высотных зданий и сооружений. 508 с.

2. Широкова Л. Н. Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости. Москва: Живой язык, 2009. 528 с.

3. Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of architecture and building construction. Oxford, Elsevir, 2008. 737 p.

REFERENCES

1. Baranov, G. S. (1992). *Nauchnaya metafora: modelno-semioticheskiy podkhod* [Scientific metaphor: model and semiotic approach]. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat. Ch. 1. (In Russ.).

2. Baranov, G. S. (1993). *Nauchnaya metafora: modelno-semioticheskiy podkhod* [Scientific metaphor: model and semiotic approach. Part 2]. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat. Ch. 2. (In Russ.).

3. Gainutdinova, D. Z. (2017). Sopostavitelnyy analiz strukturnykh osobennostey terminov-metafor arkhitekturno-stroitelnogo podyazyka (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov) [The comparative analysis of structural peculiarities of term-metaphors of the architecture and construction sublanguage (based on the Russian and English languages)]. In *Gumanitarnye i sotsialnye nauki*. No. 4. Pp. 92-100. (In Russ.).

4. Glazunova, O. I. (2000). *Logika metaforicheskikh preobrazovaniy* [Metaphoric transformation logic]. Sankt-Peterburg: Filologicheskiy fakultet SPbGU. (In Russ.).

5. Ermakova, E. N., Yasneva, A. N. (2015). Metaforicheskiy perenos kak sposob terminoobrazovaniya v neftyanoy otrasli (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov) [Metaphorical transfer as a way of oil-and-gas term formation (based on Russian and English)]. In *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 2. Pp. 240-247. (In Russ.).

6. Kudryavtseva, I. G., Yudina, I. I. (2021). Sopostavitelnyy analiz terminov-metafor angliyskoy i russkoy terminologii stroitelstva [Comparative analysis of metaphorical terms of English and Russian building construction terminology]. In *Baltiyskiy gumanitarnyi zhurnal*. No. 1 (34). Pp. 359-361. (In Russ.).

7. Sirotina, E. A. (2020). Metaforicheskiy sposob obrazovaniya terminov v sovremennoy angliyskoy terminologii biokhimii [The metaphorical way of term formation in modern English terminology of biochemistry]. In *Studia Humanitatis*. No. 1. Available at: https://st-hum.ru/content/sirotina-ea-metaforicheskiy-sposob-obrazovaniya-terminov-v-sovremennoy-angliyskoy. (accessed: 15.11.2022). (In Russ.).

8. Suleymanova, A. K., Sabitova, N. G. (2017). Leksiko-semanticheskie protsessy v terminologii: metafora v terminologii arkhitektury [Lexico-semantic processes in terminology: metaphor in architectural terminology]. In *Filologiya nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 7 (73). Ch. 2. Pp. 169-171. (In Russ.).

9. Teliya, V. N. (1988). Metaforizatsiya i ee rol v sozdanii yazykovoy kartiny mira [Metaphorization and its role in linguistic worldview]. In *Rol chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk i kartina mira.* Moskva: Nauka. Pp. 173-204. (In Russ.).

10. Chudinov, A. P. (2001). *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991-2000)* [Russia in the mirror of metaphor: cognitive research of political metaphor (1991-2000)]. Ekaterinburg: Izdatelstvo Uralskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. (In Russ.).

11. Sharafutdinova, N. S. (2004). Terminologicheskaya metaforizatsiya (na materiale lingvisticheskikh terminov nemetskogo i russkogo yazykov) [Metaphorization in linguistic terminology (based on the German and Russian languages]. In *Russko-nemetskie kulturno-istoricheskie kontakty*. Tolyatti: TGU. Pp. 84-86. (In Russ.).

12. Shmelev, D. N. (1973). *Problemy semanticheskogo analiza leksiki (na materiale*

russkogo yazyka) [Issues of semantic analysis of literary vocabulary (based on the Russian language]. Moskva: Nauka. (In Russ.).

13. Giles, T. D. (2008). Motives for Metaphor in Scientific and Technical Communication. In *Technical Communication Quarterly*. Amityville, NY: Baywood. Vol. 18. Pp. 99-101.

14. Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In *Metaphor and Thought.* 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 202-251.

15. Tercedor, S. (2012). Metaphor and metonymy in specialized language. In *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Boston: De Gruyter Mouton. Pp. 33-72.

LEXICOGRAPHICAL SOURCES

1. *Rossiyskaya arkhitekturno-stroitelnaya entsiklopediya* [Russian encyclopedia of architecture and construction]. 2010. Vol. 13: Stroitelstvo vysotnykh zdaniy i sooruzheniy. (In Russ.).

2. Shirokova, L. N. (2009). *Novyy anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar po arkhitekture, stroitelstvu i nedvizhimosti* [New English-Russian and Russian-English dictionary of architecture, construction and real estate]. Moskva: Zhivoy yazyk. (In Russ.).

3. Davies, N., Jokiniemi, E. (2008). *Dictionary of architecture and building construction*. Oxford: Elsevir.

Квач Юлия Александровна *– старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (e-mail: yu.kvach@donnu.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»*
283001, Донецк, Университетская, 24

Kvach Yuliya A. *– Senior lecturer of Translation Studies Department*
(e-mail: yu.kvach@donnu.ru),
Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University»
24 Universitetskaya, Donetsk, 283001

Поступила в редакцию 14 марта 2023 г.